

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (aus Bellum Hispaniense 42, 1-7) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 6! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

- Dum haec ad Mundam geruntur et Ursaonem, Caesar ad 42
 Hispalim cum Gadibus se recepisset, insequenti die contione
 advocata: initio quaesturae suae eam provinciam ex omnibus
 provinciis peculiarem sibi constituisse et quae potuisset eo
 5 tempore beneficia largitum esse; insequente praetura ampliato 2
 honore vectigalia, quae Metellus imposuisset, a senatu petisse
 et eius pecuniae provinciam liberasse simulque patrocínio sus-
 cepto multis legationibus ab se in senatum inductis simul
 publicis privatisque causis multorum inimiciis susceptis de-
 10 fendisse; suo item consulatu absentem quae potuisset commoda 3
 provinciae tribuisse. Eorum omnium commodorum et imme-
 mores et ingratos in se et in populum Romanum hoc bello et
 praeterito tempore cognosse. 'Vos iure gentium et civiumque 4
 Romanorum institutis cognitis, more barbarorum, populi Ro-
 15 mani magistratibus sacrosanctis manus semel et saepius attu-
 listis et luce clara Cassium in medio foro nefarie interficere
 voluistis. Vos ita pacem semper odistis, ut nullo tempore le- 5
 giones desitae populi Romani in hac provincia haberi. Apud
 vos beneficia pro maleficiis, maleficia pro beneficiis habentur.
 20 Ita neque in otio concordiam neque in bello virtutem ullo tem-
 pore retinere potuistis. Privatus ex fuga Cn. Pompeius adu- 6
 lescens a vobis receptus fasces, imperium sibi arripuit, multis
 interfectis civibus auxilia contra populum Romanum compa-
 ravit, agros provinciamque vestro impulsu depopulavit. In 7
 25 quo vos victores exstabatis? An me deleto non animadvertete-
 batis decem habere legiones populum Romanum, quae non so-
 lum vobis obsistere, sed etiam caelum diruere possent? Qua-
 rum laudibus et virtute....

- 4 constituisse et ζ constituisset SRTV constituerat N
 7 et eius pecuniae S et ea pecunia N ex eius pecunia β
 13 et om. NV
 21 privatus NR privatis ST (V hinc deficit)
 28 non nimis multa deesse videntur

- S = cod. Laurentianus saec. X
 N = cod. Neapolitanus saec. XII-XIII
 R = cod. Riccardianus saec. XI-XII
 T = cod. Parisinus saec. XI
 V = cod. Vindobonesis saec. XII
 β = consensus codd. RTV
 ζ = codd. recc.

II. Übersetzung: (von Helmut Simon, 1964)

42. Während dieser Ereignisse bei Munda und
Ursao berief Caesar, nachdem er von Gades nach
Hispalis zurückgekehrt war, am folgenden Tag eine
Volksversammlung. Er erinnerte daran, daß ihm schon
zu Anfang seiner Quaestur⁴³¹ diese Provinz vor allen
anderen Provinzen am Herzen gelegen habe und er ihr
in dieser Zeit so viele Wohltaten habe angedeihen las-
sen, wie er nur irgend konnte. Als er in der darauf
folgenden Praetur zu höheren Ehren gelangt war, sei
er beim Senat wegen der von Metellus auferlegten
Steuern vorstellig geworden und habe die Provinz vom
Zwang dieser Zahlungen befreit; zur gleichen Zeit
habe er sowohl das Patronat übernommen und viele
Gesandtschaften im Senat eingeführt als auch durch
seine Verteidigung in öffentlichen und privaten Pro-
zessen sich viele Feindschaften zugezogen. Ebenso habe
er auch in seinem Consulat der Provinz aus der Ferne
alle möglichen Vorteile zukommen lassen, doch habe
er in diesem Krieg und schon in der davorliegenden
Zeit erkennen müssen, daß sie alle diese Vorteile ver-
gessen und sich weder ihm noch dem römischen Volk
gegenüber dankbar gezeigt hätten. „Obwohl ihr das
Völkerrecht und die Sitten der römischen Bürger
kannet, habt ihr nach der Art von Barbaren mehr als
einmal Hand angelegt an die unverletzlichen Beamten
des römischen Volkes, und am hellen Tag wolltet ihr
Cassius mitten auf dem Forum ruchlos umbringen.
Immer habt ihr den Frieden so sehr gehaßt, daß zu
keiner Zeit das römische Volk darauf verzichten
konnte, in dieser Provinz Legionen zu unterhalten.
Bei euch galten Wohltaten als Verbrechen und Ver-
brechen als Wohltaten. So konntet ihr weder jemals
im Frieden Eintracht halten noch im Kriege Tapfer-
keit beweisen. Als Privatmann wurde der jüngere
Cn. Pompeius auf seiner Flucht bei euch aufgenom-
men, und Fasces und Befehlsgewalt riß er an sich; viele
Bürger fanden den Tod, während er Truppen gegen
das römische Volk sammelte, auf euer Betreiben ver-
wüstete er einzelne Landstriche, ja die ganze Provinz.
Wo wolltet ihr denn als Sieger stehen? Habt ihr nicht
daran gedacht, daß auch nach meiner Vernichtung das
römische Volk Legionen haben würde, die nicht nur
euch widerstehen, sondern sogar den Himmel herunter-
reißen können? Durch ihren Ruhm und ihre Tapfer-
keit...